

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Модель перевода как социально значимого явления**

*Алентьева Евгения Владимировна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: e-alent@yandex.ru*

### **Модель перевода как социально значимого явления**

С середины XX века наука о переводе бурно развивалась и прошла путь от прикладной области лингвистики, когда к изучению феномена перевода применялся исключительно лингвистический подход, до оформления в отдельную науку с междисциплинарным подходом. Сегодня, изучая перевод, рассматривают не только продукт, то есть текст перевода, а исследуют всю деятельность в целом. По мнению Гарбовского, перевод – это общественная функция. Основываясь на данном им определении перевода, мы применим социологический подход и изучим перевод как деятельность осуществляемую обществом и направленную на удовлетворение его потребностей.

Для разработки наиболее полной схемы переводческой деятельности обратимся к идеям Альгирдаса Жюльена Греймаса, которые получили свое развитие в статье Гарбовского и Костиковой «Dimension sociologique de l'activité traduisante».

Отталкиваясь от замечания Люсьена Теньера, французского лингвиста, специалиста по славянским языкам и общему синтаксису, который сравнил простое предложение с театральным спектаклем, Греймас разработал собственную актантную схему (Рис. 1), учитывающую взаимоотношения действующих лиц в рассказе, и в то же время применимую к любой человеческой деятельности. Он усовершенствовал идею Теньера и ввел два актантных класса в виде двух оппозиций: субъект vs объект, адресант vs адресат.

Данная матрица была адаптирована и применена Гарбовским и Костиковой к переводческой деятельности, где субъект – это переводчик; объект – перевод; отправитель – компания, издательство, институт, частное лицо; получатель – читатель, слушатель, компания, организация; вспомогательные факторы – средства подготовки, осведомленность, мотивация и прочее; противодействующие факторы – межъязыковая и межкультурная асимметрия, недостаточная компетенция и прочее; сирконстанты – место и время.

Однако в эту актантовую схему могут быть введены, по крайней мере, еще два актора – редактор и критик, так как они являются полноценными участниками переводческого процесса: деятельность первого влияет непосредственно на текст перевода, а второго – на формирование определенного общественного мнения. В то же время ни один из них не оказывает никакого влияния на самого переводчика. Несмотря на то, что от этого схема становится менее универсальной и более специфичной, она приобретает завершенность. (Рис. 2)

Все части представленной системы настолько взаимосвязаны, что ответы на ряд вопросов, которые включает в себе каждый элемент, зависят от состояния других элементов. Такими вопросами являются, например, необходимость познания личности ав-

тора, роль получателя в процессе перевода и необходимость учета переводчиком его требований, личность критика и другие.

Таким образом, становится очевидно, что переводческая деятельность представляет собой сложную структуру взаимодействия разных социальных акторов, изучение которой требует комплексного подхода, и социологическое исследование перевода оказывается одним из ключевых.

## Литература

1. Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова Dimension sociologique de l'activité traduisante / Ch.Berner, T.Milliaressi eds. La traduction: philosophie et tradition.. Publié avec le soutien du laboratoire Savoirs Textes Langage (STL, Lille 3) Presses Universitaires du Septentrion, 2011
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
3. Греймас А.-Ж. Размышления об актантных моделях (Пер. Г.К. Косикова) // Вестник Московского университета. - Сер. 9. Филология, 1996, № 1. С.154 – 156

## Иллюстрации

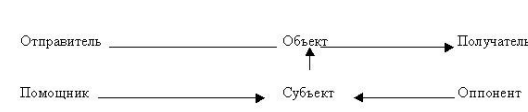


Рис. 1: Рис. 1

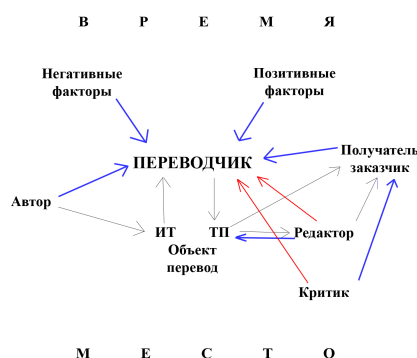


Рис. 2: Рис. 2